|  |  |
| --- | --- |
|  | صحيفة عكاظ | جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية #كاساو فرع #جدة  تعلن تعليق الدارسة الحضورية لتكون عن بعد ليوم غدٍ الثلاثاء 1444/6/10 ه. |
| مذكرة تفاهم بين  جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية ممثلةً بـ(.................)  و  (........................................)  Memorandum of understanding between  King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences represented by (.......................)  And  (........................................) | |
| **Introduction \**  This Memorandum of Understanding was concluded between King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences, a leading health education institution in the Kingdom of Saudi Arabia. It is represented in this memorandum by (........................................), referred to as (the first party). And (........................................), represented in this memorandum by (........................................), referred to as (the second party), and collectively by the word “the two parties”. | **تمهيد /**  أبرمت مذكرة التفاهم هذه بين كلا من جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية وهي مؤسسة تعليمية صحية رائدة في المملكة العربية السعودية ويمثلها في هذه المذكرة (........................................)، ويشار إليه بـ (الطرف الأول)، و (........................................)، ويمثله في هذه المذكرة (........................................)، ويشار إليه بـ (الطرف الثـانـي) ، وجماعياً بكلمة "كلا الطرفين" |
| **The first party \**  **Note: (Brief information about the department or college seeking the partnership should be added) For example:**  King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences was established on the fifth of Safar 1426 AH, corresponding to the sixth of March 2005 AD, under the guidance of the Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah bin Abdulaziz - may God have mercy on him - to be a university specialized in health sciences.  It is accredited by the Ministry of Education in the Kingdom of Saudi Arabia for its various programs at the undergraduate and postgraduate levels in an effort to be a world-leading health sciences university with an ambition to serve the nation’s health.  **Message :**  Graduating distinguished health practitioners, enhancing the integration of advanced health education with creative scientific research, and consolidating effective community partnerships.  **Address:**  King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences  P.O. Box 3660, Riyadh 11481 - University Central - +966-11-4299999 | **الطرف الأول /**  **ملاحظة: ( تضاف معلومات مختصرة حول الإدارة او الكلية الراغبة بالشراكة ) على سبيل المثال:**  تأسست جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية في الخامس من شهر صفر ١٤٢٦ه الموافق السادس من شهر مارس ٢٠٠٥م بتوجيه من خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز – رحمه الله – لتكون بذلك جامعة متخصصة في العلوم الصحية، وتحظى باعتماد وزارة التعليم في المملكة العربية السعودية لمختلف برامجها لمرحلتي البكالوريوس والدراسات العليا سعياً لأن تكون جامعة علوم صحية رائدة عالميا وطموحة لخدمة صحة الوطن**.**  **الرسالة :**  تخريج ممارسين صحيين متميزين، وتعزيز تكامل التعليم الصحي المتقدم مع البحث العلمي الإبداعي، وترسيخ الشراكة المجتمعية الفاعلة.  **العنوان:**  **​**جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية  ص.ب ٣٦٦٠ الرياض ١١٤٨١ – سنترال الجامعة – ٤٢٩٩٩٩٩-١١-٩٦٦+ |
| **The second party \**  (........................................)  **Address**:  (........................................) | **الطرف الثاني/**  (........................................)  **العنوان:**  (........................................) |
| Accordingly, this memorandum of understanding seeks to achieve an ideal image of “.............” partnerships that aim to achieve lofty goals and objectives. Whereas the Parties King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences represented by (.......................) and (....................................) desire to define and form a framework for cooperation between them on a non-exclusive basis in areas of common interest with accordance with the following provisions: | وعليه إنّ مذكرة التفاهم هذه تسعى لتحقيق صورة مثالية للشراكات "............" التي تهدف لتحقيق أهداف وغايات سامية، إذ يرغب الطرفان جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية ممثلةً بـ(.................) و (.................................) في تحديد وتشكيل إطارا للتعاون بينهما على أساس غير حصري في المجالات ذات الاهتمام "المشترك " وذلك وفقاً للبنود التالية: |
| **1- The preamble is an integral part of this memorandum.** | 1. **يعد التمهيد جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة .** |
| 2 **- Purpose of the note:**  This memorandum was concluded for the purpose of strengthening cooperation in the (……………… (field, so that this memorandum specifies the objectives, scope, and areas of cooperation between the two parties, and may branch out from it work programs and executive projects to activate this cooperation in accordance with memorandums of understanding or detailed service contracts. This Memorandum of Understanding shall not be construed as creating any legal or financial relationship between both parties, and is intended as a statement of intent to enhance the possibility of real and fruitful cooperation for both parties. | 1. **الغرض من المذكرة:**   تم إبرام هذه المذكرة بغرض تعزيز أواصر التعاون في المجالات )..............(، بحيث تحدد هذه المذكرة أهداف التعاون بين الطرفين ونطاقه ومجالاته، وقد يتفرع منها برامج عمل ومشاريع تنفيذية لتفعيل هذا التعاون وفق مذكرات تفاهم أو عقود خدمات تفصيلية لاحقة، ولا يجوز تفسير مذكرة التفاهم هذه على أنها تنشئ أي علاقة قانونية أو مالية بين كلا الطرفين، وتعد على أنها بيان نوايا لتعزيز إمكانية التعاون الحقيقي والمثمر لكلا الطرفين. |
| **3 - Areas of cooperation:**  **3-1 Both parties agree (that):**  The scope of cooperation includes developing “…………” fields in order to achieve common goals in accordance with the regulations approved by each party through:  1- ( ...................................................................................)  2- ( ...................................................................................)  3- ( ...................................................................................)  **3-2 Obligations of the first party \**  1( ...................................................................................)  2- ( ...................................................................................)  3( ...................................................................................)  4- ( ...................................................................................)  **5-** ( ...................................................................................)  **3-3 Obligations of the second party \**  1- ( ...................................................................................)  2- ( ...................................................................................)  3- ( ...................................................................................)  4- ( ...................................................................................)  5- ( ...................................................................................)  6- ( ...................................................................................)  7- ( ...................................................................................) | 1. **مجالات التعاون:**   3-1اتفاق كلا الطرفين (على أن):  يتضمن نطاق التعاون على تطوير المجالات ".............." وذلك لتحقيق الأهداف المشتركة وفق الأنظمة المعتمدة لدى كل طرف من خلال:  ١- ( ...................................................................................)  ٢- ( ...................................................................................)  ٣- ( ...................................................................................)  **3-2 إلتزامات الطرف الأول /**  ١- ( ...................................................................................)  ٢- ( ...................................................................................)  ٣- ( ...................................................................................)  ٤- ( ...................................................................................)  ٥- ( ...................................................................................)  **3-3 التزامات الطرف الثاني/**  ١- ( ...................................................................................)  ٢- ( ...................................................................................)  ٣- ( ...................................................................................)  ٤- ( ...................................................................................)  ٥- ( ...................................................................................)  ٦- ( ...................................................................................)  ٧- ( ...................................................................................) |
| **4- Validity, renewal and termination of the memorandum \**  **4-1 The period of validity of the memorandum:**  The duration of this memorandum is (2) years, starting from the date of its signature and approval by both parties, and it is automatically renewable. Either party has the right to terminate it at any time without any obligations or financial penalties, provided that the party wishing to terminate provides notice In writing to the other party at the addresses mentioned on the front of the memorandum before the termination period for a period not less than (180) days, and the termination of the memorandum does not affect the existing projects and programs until their completion.  **4-2 Amending the Memorandum:**  a- This Memorandum may be amended or revised only by virtue of a written Memorandum of Understanding by the Parties, and with their consent.  b- If one of the clauses is canceled with the consent of both parties, the other clauses and appendices will remain in effect.  C - Neither party has the right to delegate and assign its rights, obligations or appendices under the work of this memorandum without the written and express consent of the other party.  **4-3 Obligations of the Memorandum:**  Neither party shall be liable for any compensation or benefits due to employees of the other party, including but not limited to wages, workers' compensation, paid vacation and sick leave, and both parties agree that nothing in this Memorandum shall be construed as exclusive of the relationship between them. And that nothing in any of the aforementioned items is inconsistent with the rights and obligations of both parties. | 1. **صلاحية وتجديد وإنهاء المذكرة /**   **1-4 مدة صلاحية المذكرة:**  مدة هذه المذكرة (٢) سنوات تبدأ من تاريخ التوقيع عليها واعتمادها من كلا الطرفين وتكون قابلة للتجديد تلقائياً ويحق لأي من كلا الطرفين إنهاؤها في أي وقت وبدون أي التزامات أو غرامات مالية، على أن يقدم الطرف الراغب في الإنهاء إشعاراً خطياً للطرف الآخر على العناوين الواردة في صدر المذكرة قبل مدة الإنهاء بمدة لا تقل عن (١٨٠) يوماً، ولا يؤثر إنهاء العمل بالمذكرة في المشروعات والبرامج القائمة حتى الانتهاء منها.  **2-4تعديل المذكرة :**   1. يمكن تعديل أو تنقيح هذه المذكرة فقط بموجب مذكرة تفاهم خطية من قبل الطرفين، وبموافقتهما. 2. اذا تم إلغاء احد البنود بموافقة كلا الطرفين ، فستظل البنود والملحقات الأخرى سارية المفعول. 3. لا يحق لكلا الطرفين تفويض وإسناد حقوقه أو التزاماته أو ملحقاته بموجب عمل هذه المذكرة بدون موافقة كتابية وصريحة من الطرف الآخر.   **3-4التزامات المذكرة :**  يعد كلا الطرفين غير مسؤول عن أي تعويض أو فوائد مستحقة لموظفي الطرف الآخر ويشمل ذلك - ولا يقتصر على- الأجور و تعويضات العمال والإجازة المدفوعة الأجر و الإجازة المرضية، حيث يوافق كلا الطرفين على أنه لا شئ في هذه المذكرة يمكن تفسيره على نحو حصرية العلاقة بينهما، وانه لايوجد في أي من البنود المذكورة على نحو لايتفق مع حقوق والتزامات كلا الطرفين. |
| **５- Compliance with laws and policies \**  Both parties shall abide by the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, in accordance with the laws, controls, regulations, orders, relevant institutional policies, procedures and standards in the implementation of activities, and the participants in all stages of this memorandum shall be subject to the laws in force in the Kingdom of Saudi Arabia. | 1. **الإلتزام بالقوانين والسياسات /**   يلتزم كلا الطرفين بقوانين المملكة العربية السعودية، وذلك وفقاً للقوانين والضوابط والأنظمة والأوامر والسياسات المؤسسية المعنية، والإجراءات والمعايير في تنفيذ الأنشطة، ويخضع المشاركون في كافة مراحل هذه المذكرة للقوانين النافذة في المملكة العربية السعودية. |
| **6- Terms and Conditions \**  **6-1 Intellectual property rights:**  A - The two parties undertake to respect intellectual property and ensure the full implementation of intellectual property rights, agreed upon in accordance with existing laws and regulations, before starting any academic collaborative activity.  B - Information and intangible data will be shared when needed in the form of a written request, which both parties consider to be private property, in order to achieve the desire of both parties to cooperate and work together according to the provisions of this memorandum.  C - The provision of information by the disclosing party does not constitute a grant of authorization of rights under a license or the creation of any guarantees or representations or a prevention of both parties from working independently to develop their services or competitive advantages or associating with other parties.  D - The receiving party is obligated to retain and use the information provided at the same level of maintaining its ownership, and not to disclose it to those who are not authorized to work on this memorandum without written consent from both parties.  E - When the information is completed, the party receiving the information must return it in tangible form or destroy this information and prove this in writing, because the information is considered the property of the disclosing party.  F - The receiving party is not obligated to maintain the confidentiality of ownership of the information if it is available to the public and previously known to it.  G - The receiving party is not obligated to maintain the proprietary nature of the information if both parties agree that this information will be developed while taking into account the absence of unauthorized disclosure.  **6-2 Confidentiality of information:**  The two parties must commit to maintaining the confidentiality of what is contained in this memorandum and not to disclose it to others without the prior written consent of both parties.  **6-3 Compensation:**  This agreement does not entail legal or financial obligations between the two parties. It aims to facilitate and develop the exchange process between the two parties in the areas of teaching, research and awareness activities.  **6-4 External Parties:**  This memorandum does not include any other parties, and no person or entity that is not a party to this memorandum has the right to use it to claim rights or file a lawsuit against any other party.  **6-5 Correspondence and Notifications:**  All notifications and official meetings sent by both parties pursuant to this memorandum shall be sent in written form in the form of official letters and delivered in person, by e-mail, or by (Saudi Post) to the following coordinators mentioned in Clause (7).  **6-6 Force Majeure:**  A - These are what are called superpowers from which there is no escape, as neither party is considered negligent or in violation of what was mentioned in this memorandum if it was unable to implement its obligations due to circumstances outside the scope of its control.  B - It is a condition that essentially frees both parties from responsibility and obligation, and both parties must notify the other party of any expected delay due to these circumstances as soon as possible so that the performance of the obligations of both parties will be suspended during the period of delay due to these circumstances.  C - If the delay period due to superpowers exceeds (45) days, both parties must meet to discuss how to reduce its impact.  **6-7 Conflict Resolution:**  In the event of any disagreement, dispute or problem between both parties, all parties will endeavor to resolve it amicably or through a mediator with experience in the problem agreed upon by both parties in order to avoid annulling the memorandum. If this is not possible, it will be decided by the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia. | 1. **الأحكام والشروط /**    1. **حقوق الملكية الفكرية :** 2. يتعهد الطرفان باحترام الملكية الفكرية وضمان التطبيق الكامل لحقوق الملكية الفكرية، المتفق عليها بما يتفق مع القوانين والأنظمة القائمة، وذلك قبل بدء أي نشاط تعاوني أكاديمي. 3. يتم مشاركة المعلومات والبيانات الغير ملموسة عند الحاجة بصيغة طلب خطية والتي يعتبرها كلا الطرفين ملكية خاصة وذلك لتحقيق رغبة الطرفين في التعاون والعمل المشترك لما ورد في بنود هذه المذكرة. 4. لايعد تقديم المعلومات من الطرف المفصح على انه منح تخويل للحقوق بموجب ترخيص أو انشاء لأي ضمانات واقرارات أو منع كلا الطرفين من العمل بشكل مستقل لتطوير خدماتها او ميزاتها التنافسية أو الإرتباط مع أطراف أخرى. 5. يلتزم الطرف المتلقي بالإحتفاظ واستخدام المعلومات المقدمة في نفس مستوى الحفاظ على الملكية الخاصة بها، وعدم الإفصاح بها لغير المخوليين للعمل في هذه المذكرة دون موافقة خطية من كلا الطرفين. 6. يجب على الطرف المتلقي للمعلومات عند الإنتهاء منها ردها بشكل ملموس أو إتلاف هذه المعلومات والإثبات على ذلك خطياً، وذلك لإن المعلومات تعد ملكاً للطرف المفصح. 7. لايلتزم الطرف المتلقي بالحفاظ على سرية الملكية للمعلومات اذا كانت متاحة للعامة ومعروفة في السابق لديه. 8. لا يلتزم الطرف المتلقي على الحفاظ على طبيعة الملكية للمعلومات في حال اتفق كلا الطرفين على ان يتم تطوير تلك المعلومات مع مراعاه عدم الإفصاح الغير مصرح به.    1. **سرية المعلومات :**   يجب أن يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية ما ورد في هذه المذكرة وعدم الكشف عنها للآخرين دون موافقة خطية مسبقة من كلا الطرفين.   * 1. **التعويضات :**   لا يترتب على هذه الاتفاقية التزامات قانونية أو مالية بين الطرفين. فهي تهدف إلى تسهيل وتطوير عملية التبادل بين الطرفين في مجالات أنشطة التدريس والبحث والتوعية.   * 1. **أطراف خارجية :**   لاتشمل هذه المذكرة أي أطراف أخرى، ولا يحق لأي شخص أو جهة ليست طرفاً في هذه المذكرة استخدامها للمطالبة بحقوق أو رفع دعوى ضد أي طرف آخر.   * 1. **المراسلات والإخطارات :**   ترسل جميع الإخطارات والاجتماعات الرسمية التي توجه من كلا الطرفين بمقتضى هذه المذكرة بصيغة مكتوبة على هيئة خطابات رسمية وتسلم شخصياً أو عن طريق البريد الإلكتروني أو عن طريق ( البريد السعودي ) للمنسقين التالي ذكرهم في البند (7).   * 1. **الظروف القاهرة :**  1. هي مايطلق عليها القوى الفائقة التي لامفر منها، حيث لايتعبر كلا الطرفين مقصراً أو مخالفاً لما تم ذكره في هذه المذكرة إذ لم يستطع تنفيذ إلتزاماته بسبب ظروف خارج نطاق سيطرته. 2. هو شرط يحرر كلا الطرفين بشكل أساسي من المسؤولية والالتزام، ويجب على كلا الطرفين إشعار الطرف الآخر بأي تأخير متوقع بسبب هذه الظروف في أقرب وقت ممكن بحيث سيتم تعليق أداء التزامات كلا الطرفين خلال فترة التأخير بسبب هذه الظروف. 3. اذا تجاوزت مدة التأخير بسبب القوى الفائقة (45) يوماً، يتعين على كلا الطرفين الاجتماع لمناقشة كيفية الحد من تأثيرها.   **6-7 حل النزاعات :**  في حال وجود أي خلاف أو نزاع أو مشكلة بين كلا الطرفين، سيسعى جميع الأطراف لحلها ودياً أو عن طريق وسيط ذو خبره في المشكلة يتفق عليه كلا الطرفين وذلك تجنباً لفسخ المذكرة، وان تعذر ذلك فيتم الفصل فيها من قبل الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية. |
| **7 - Certified staff \**  **7-1 First Party/**  The coordinator for the purpose of organizing visits, development and correspondence related to this memorandum  **Mr/** (.......................)  **Position /** (.......................)  **mobile number:** (.......................)  **Email :** (.......................)  **7-2 The second party \**  The coordinator for the purpose of organizing visits, development and correspondence related to this memorandum.  **Mr /** (.......................)  **Position /** (.......................)  **mobile number:** (.......................)  **Email:** (.......................) | 1. **الكادر المعتمد /**   **7-1الطرف الأول /**  المنسق لغرض تنظيم الزيارات والتطوير والمراسلات التي تخص هذه المذكرة  **الأستاذ/ (.......................)**  **المنصب /**(.......................)  **رقم الجوال**: (.......................)  **البريد الإلكتروني**: (.......................)  **7-2الطرف الثاني/**  المنسق لغرض تنظيم الزيارات والتطوير والمراسلات التي تخص هذه المذكرة  **الأستاذ**/ (.......................)  **المنصب** / (.......................)  **رقم الجوال** : (.......................)  **البريد الإلكتروني**: (.......................) |
| **８- Copy the memo \**  This memorandum was drawn up in two copies, in Arabic and English "The Arabic language is used to interpret the memorandum", signed by both parties, in order to implement its provisions in accordance with the approved regulations and instructions, and a copy will be delivered to each party to act accordingly. | 1. **نسخ المذكرة /**   حُررت هذه المذكرة من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية " اللغة العربية هي المعتمدة في تفسير المذكرة " موقعة من كلا الطرفين، وذلك للعمل بمنصوصها وفق الأنظمة والتعليمات المعتمدة ، وسيتم تسليم نسخة لكل طرف للعمل بموجبها. |
| **In proof of the above, this memorandum was signed by the accredited representatives of both parties.** | **وإثباتاً لما تقدم تم توقيع هذه المذكرة من قبل الممثلين المعتمدين لكلا الطرفين.** |
| **الطرف الثاني**  **اسم الجهة**  **الاسم**  **المنصب**  **التاريخ**  **التوقيع** | **الطرف الأول**  **اسم الجهة**  **الاسم**  **المنصب**  **التاريخ**  **التوقيع** |